18/12/2020

# Το Ευαγγέλιο στην κινεζική γλώσσα

Πατριαρχεία / Πατριαρχείο Μόσχας



**Νέες μεταφράσεις του Ευαγγελίου ετοιμάζει η αντιπροσωπεία της Ρωσικής Ορθόδοξης Εκκλησίας στην Ταϊβάν, με τους μεταφραστές να αναπτύσσουν μια “εκκλησιαστική κινεζική γλώσσα”.**

Ο π. Κύριλλος Σκαρμπούλ, σε πρόσφατη συνέντευξή του στο Russky Mir υπογράμμισε ότι έχει αναπτυχθεί “μια προσέγγιση, την οποία μερικοί επικρίνουν” αναφορικά με την κινεζική απόδοση των Ευαγγελίων και των λειτουργικών κειμένων, ώστε να δημιουργηθεί “ένα είδος ορθόδοξης εκκλησιαστικής κινεζικής γλώσσας”.

Όπως εξηγεί, στη μετάφραση κειμένων, χρησιμοποιήθηκαν ορισμένα στοιχεία της κλασικής Κινέζικης γλώσσας, αλλά για να αποδώσουν με μεγαλύτερη ακρίβεια το νόημα και να παραμείνουν πιο πιστοί στο πρωτότυπο, έπρεπε να εμπλουτίσουν τη γλώσσα.

Ταυτόχρονα, οι μεταφραστές κατάφεραν να αναπτύξουν τη Βιβλική ορολογία, καθώς πολλές έννοιες δεν έχουν αναπτυχθεί στην κινεζική γλώσσα, όπως οι εκφράσεις «να ευλογεί» και «να επαγρυπνεί».